

Что касается синтаксиса переведенных предложений и текстов, то и здесь наблюдается ряд различий в переводах, выполненных женщиной и мужчиной. В переводах женщин часто встречается прямой порядок слов, строящийся по готовому образцу, избегая нарушений в оригинальной конструкции. В некоторых примерах женщины-переводчики отказываются от использования повелительной формы глагола, в отличие от мужчин, которые ярко это демонстрируют.

Таким образом, на основании вышеприведенных и других примеров мы пришли к следующим выводам. Действительно, стиль оригинала произведения влияет на переводчика. Более того, переводчик обязан сохранить стиль исходного произведения, учитывая гендерный аспект в художественном переводе и не только. В наши дни гендерология набирает большие обороты, и игнорирование такого важного фактора, как гендер может повлечь за собой множество ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурова И.Г. Гордость и гордыня. URL: http://www.apropospage.ru/lib/osten/gurova_1.html (дата обращения: 23.04.2017)
2. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Изд-во «Институт социологии РАН», 1999. 155 с.
3. Куликова И. М. Индивидуальность переводчика и перевод // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. СПб.: СПбГУ, 2004. Вып. 5. С. 58–62.
4. Левковская Я. В. Психологическая составляющая личности переводчика // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2006. № 3. С. 244–249.
5. Маршак И.С. Гордость и предубеждение. URL: <http://lib.ru/INOOLD/OSTEN/gord.txt> (дата обращения: 23.04.2017)
6. Табурова, С. К. Гендерные аспекты по4. ведения парламентариев (на материале парламентских дебатов в ФРГ) // Социол. исслед. 1999. № 9. С. 84–92.
7. Austen J. Pride and Prejudice. URL: <http://www.literaturepage.com/read/prideandprejudice.html> (дата обращения: 23.04.2017)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ТРОПОВ ДЛЯ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ СТРАХА И ОДИНОЧЕСТВА В РОМАНЕ АНТОНИО МУНЬОСА МОЛИНЫ «ПОЛЬСКИЙ ВСАДНИК»

*Камалеева Г. А.
Абросимова Н. А.*

Статья посвящена стилистическому разбору современного испанского романа Антонио Муньоса Молины «Польский всадник», который был опубликован в 1991г. Его основное действие происходит в вымышленном городке Андалусии Махина, история которого воссоздается в воображении главного героя, который вырос в этом городке, но, повзрослев, переехал в Нью-Йорк и стал синхронным переводчиком. В статье отмечены наиболее важные и часто встречающиеся в I части романа тропы и их функции.

Ключевые слова: стилистика; тропы; метафора; сравнение.

The article suggests the stylistical analysis of the contemporary Spanish novel “El jinete polaco” by Antonio Muñoz Molina, published in 1991. The main action takes place in Magina, the fictional city of Andalusia, whose history is recalled in the mind of the main character. He was brought up there, but after having matured the man moved for New-York and became a simultaneous

translator. The article presents the most important and frequent tropes and their functions of the novel's first part.

Key words: stylistics; tropes; metaphor; simile.

Современный взгляд на проблему классификации тропов нельзя назвать абсолютно исчерпывающим и однозначным. Несмотря на то, что за многие годы изучения стилистики и образных средств литература обогатилась множеством посвященных интересующей нас проблеме трудов и работ; единой и общепризнанной классификации тропов не существует. Разные ученые дают разные определения как собственно тропам, так и их функциям. Проанализировав подходы Ю.М. Скребнева [5], М.П. Брандес [1], Т.Г. Хазагерова и Л.С. Шириной [6], С.Е. Никитиной и Н.В. Васильевой [3], а также обратившись к энциклопедической [4] и принятой в испанской литературе (Т.Н. Шишкова, Х.-К. Л. Попок) [7] дефиниции термина, мы пришли к следующему выводу: троп – это прием использования слова в переносном смысле для характеристики того или иного объекта или создания поэтического образа. При этом чаще всего выделяется три типа тропов по характеру связи между его прямым и образным значением: соответствие по сходству (метафора), по контрасту (оксюморон, ирония), по смежности (метонимия, синекдоха).

В рамках нашей статьи мы изучим некоторые из использованных А.М. Молиной тропов и определим их значимость для романа «Польский всадник». В произведении автор постоянно использует ретроспективу, обогащая повествование обычных явлений образным языком и тем самым создавая ощущение реальности и одновременно некой фантастичности происходящего. Изучив отзывы других читателей, мы еще раз убедились в том, что Антонио Молине удалось создать загадочный, погружающий в некоторое забвение пересказ действительности. Для достижения этого эффекта особенно значительны и многочисленны в романе сравнения и метафоры. В нашей работе мы подробнее остановимся на теме страха и одиночества и ее выражении с помощью вышеперечисленных стилистических средств. Эта тема, предваряя последующие темы взросления и принятия себя, раскрывается в I части романа, где подробно описываются события из детства главного героя и жизни родителей до его рождения. Мечтавший с юного возраста поскорее расстаться с Махиной, с родителями и отчим домом, главный герой Мануэль задумывается о своем происхождении и «...*видит огромную бездну темноты, беспомощности и страдания – боли, навсегда отпечатавшейся в его душе при рождении*» [2, С. 78].

В оригинале: «*Manuel ve una gran boca de oscuridad, de desamparo y tal vez de sufrimiento, un dolor que le fue impreso para siempre en su alma al nacer*» [8, P.72]. Сравнение с бездной подчеркивает чужеродность, ощущаемую героем по отношению к родителям, и даже некоторую обиду за рождение в бедной необразованной семье.

Мальчик словно с молоком матери впитал это чувство отстраненности и страха перед окружающим: будучи беременной, мать главного героя не столько мечтает о счастливом будущем своей семьи, сколько испытывает непреодолимый страх и стыд, что не сможет родить здорового ребенка, ее постоянно преследует мысль о неизбежном горе и наказании: «*La sospecha de una culpa adquirida involuntariamente y el temor a un castigo sin explicación actuaban sobre su alma como un perpetuo chantaje: desde antes de nacer el niño ya era un nuevo rehén de su desgracia*» [8, P.73]. «*Чувство невольной вины и страх необъяснимого наказания постоянно висели над ее душой, и ребенок, еще не родившись, был уже пленником этого несчастья*» [2, С.79].

Мучимая навязчивой идеей о смертоносной судьбе своего сына, беременная героиня не случайно сравнивает комнату с могилой: «*Con los ojos fijos en los haces de cañas y en las manchas de yeso del techo abuhardillado, tan bajo que la sofocaba, como si se hubiera despertado en el interior de una sepultura*» [8, P.74]. «*Она лежала на спине...смотрела на связки тростника и пятна гипсовой штукатурки на потолке, таком низком, что задыхалась под ним, будто проснувшись в могиле*» [2, С.79].

Несколько раз в романе упоминается андалусская легенда, возникшая на основе существующего в средние века мифа о некой полуженщине-полуящерице Трагантии, которая выходит в ночь перед празднованием Сан-Хуана (праздником солнцестояния, который отмечается в ночь с 23 на 24 июня), и якобы тот, кто услышит ее пение, никогда больше не проснется. По всей видимости, легендой о Трагантии андалусские родители пугают непослушных детей, и данная легенда – чистая реалья южных провинций Пиренейского полуострова. Однако снова в романе подчеркивается, что и главный герой, и его мама, будучи детьми, боялись этой легенды особенно, не как остальные дети, и эта легенда выступает как некий метафоричный символ страха в романе: «*Oigo...una historia de la Tía Tragantía, esa gigante vestida de harapos que ronda las esquinas sin luces en las primeras noches del verano, yo soy la tía Tragantía, hija del rey Baltasar, el que me oiga cantar no vivirá más que un día y la noche de San Juan. Me tapo los oídos por miedo a escuchar esa canción, pero el insomnio de la noche está poblado de rumores que parecen palabras susurradas en un idioma extranjero*» [8, P.84]. «Я слышу...песню **теми Трагантии**: «Я тетя Трагантия, дочь царя Бальтасара. Кто услышит мою песню, не проживет больше Дня и Ночи святого Хуана». Я затыкаю уши, боясь услышать эту песню в бессонные ночи, наполненные неясным гулом, похожим на произнесенные шепотом иностранные слова » [2, С.90]. «*Mi madre se aproxima a él buscando el cobijo cálido y seguro de su cercanía para defenderse del frío, del desamparo, del miedo, para no oír esas voces infantiles que cantan en la calle la canción de la Tía Tragantía, hija del rey Baltasar*» [8, P.13]. «Она подходит к деду, ища в нем теплое и надежное укрытие от холода, отчаяния, страха, чтобы не слышать голоса детей, которые поют на улице песенку «**Тетя Трагантия**, дочь короля Бальтасара» [2, С.13].

И если между Мануэлем и его матерью были достаточно теплые отношения, то в случае взаимоотношений как между отцом и сыном, так и мужем и женой, нет никакой нежности и ласки. Отец семейства очень сдержан, молчалив, держится обособленно; возможно, это из-за влияния классического “мужского” воспитания, для которого не позволительно выражение эмоций. Отношения между героями прослеживаются в следующем примере: «Она целый день ждала мужа, но когда слышала и узнавала его шаги на лестнице, дрожала от страха, боясь его присутствия, его слов... но больше всего **непроницаемого одиночества**, окружавшего его **ледяным туманом**, за которым он скрывал свои намерения» [2, С.78]. «*Pasaba el día esperándolo, pero cuando escuchaba y reconocía sus pasos en la escalera temblaba de miedo, miedo a su presencia, a sus palabras ...pero sobre todo a la soledad impenetrable que lo envolvía como una niebla helada detrás de la cual ocultaba sus propósitos*» [8, P.73].

Далее приведем таблицу с частотностью употребления слов, связанных с темой статьи:

El miedo (страх)	95
La soledad (одиночество)	13
La desgracia (несчастье)	15
La culpa (вина)	14
El desamparo (отчаяние)	5

Таким образом, нами было выявлено 28 случаев употребления сравнений и метафор (12 и 16 соответственно) для выражения темы страха и одиночества. Также мы отметили значимость употребления множества соотносимых с темой страха и одиночества слов, которые глубже раскрывают данную тему. Судя по таблице, автор чаще всего прибегает к слову “el miedo” и реже всего – к слову “el desamparo”.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М.П. Стилистика текста. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
2. Муньос М. А. Польский всадник. АСТ, Транзиткнига, 2006. 251 с.
3. Никитина С.Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. Принципы составления и избранные словарные статьи / С.Е. Никитина, Н.В. Васильева. М., 1996. 172 с.
4. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1993. 1632 с.
5. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975. 175 с.
6. Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. Общая риторика: Курс лекций. Слов. риторических приемов: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Филология». Феникс, 1999. 316 с.
7. Шишкова Т. Н., Попок Х.-К. Л. Стилистика испанского языка: [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Т. Н. Шишкова, Х.-К. Л. Попок. Минск, 1989. 136 с.
8. Molina Antonio El jinete polaco. URL: http://royallib.com/book/Molina_Antonio/El_jinete_polaco.html (дата обращения 24.04.2017).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ФРЕНСИС БЕРНЕТТ «ТАИНСТВЕННЫЙ САД»

Козлова А.К.

Статья представляет анализ использования лексических трансформаций переводчиками Р. Рубиновой и Е. И. Гаевой при переводе детского произведения Ф. Бернетт «The Secret Garden». В статье рассматривается понятие лексических трансформаций, а также представлены разновидности лексических трансформаций, их характеристика и примеры. Главной целью обзора является определение лексических трансформаций, которые были применены при переводе. В статье освещена одна из проблем теории и практики художественного перевода – достижение его адекватности путем использования лексических трансформаций.

Ключевые слова: перевод; переводческие трансформации; лексические трансформации; детская литература; эквивалентность и адекватность перевода.

The article presents an analysis of the use of lexical transformations by translators R. Rubinova and E. I. Gayeva in the translation of children's works written by F. Burnett "The Secret Garden". The article discusses the concept of the term «lexical transformations», and also presents a variety of lexical transformations, their characteristics and examples. The main purpose of the review is the definition of lexical transformations that have been used in the translation. The article highlights one of the problems of the theory and practice of literary translation – the achievement of its adequacy by the use of lexical transformations.

Key words: translation; translation transformation; lexical transformations; children's literature; the equivalence and adequacy of translation.

Перевод это не только простая замена единиц одного языка единицами другого, наоборот, перевод представляет собой сложный процесс, содержащий ряд трудностей, с которыми сталкиваются переводчики. Для того чтобы преодолеть эти трудности, существуют переводческие трансформации, то есть замены, которые могут использоваться при переводе различных текстов, когда эквивалент отсутствует, или не может быть использован в условиях данного контекста. Существует 6 видов переводческих